



egitto

SEGRETO
Secret Egypt



Necropoli rupestre di El Hagarsa. Accesso alla Tomba C2 di Mery

Immagini perdute, e ritrovate dall'Antico Egitto a Rovereto

È una collaborazione lunga e fruttuosa quella che lega il Museo Civico di Rovereto - oggi Fondazione del Museo Civico, al Supreme Council of Antiquities of Egypt. Già dagli anni '90 del secolo scorso Maurizio Zulian, da sempre attento alla valorizzazione del patrimonio egiziano, appassionato studioso e conservatore onorario del Museo roveretano per la sezione archeologia e scienze naturali in immagini, strinse le prime relazioni con gli allora responsabili del più importante organismo culturale d'Egitto. Grazie al rapporto di collaborazione e fiducia instauratosi con il Supreme Council of Antiquities e i suoi massimi rappresentanti, Zulian e la Fondazione del Museo Civico hanno ottenuto non solo i permessi per documentare giacimenti culturali di straordinario interesse, ma spesso anche il supporto logistico e l'intervento diretto per la riapertura di tombe e siti sigillati e protetti dalle possibili spoliazioni, troppe volte occorse ai danni dell'impareggiabile patrimonio culturale egiziano.

Foto in alto: Wannina (Athribis). Accesso al pozzo (5,20 m) che conduce all'ipogeo di Pefen Ofer (Psenosiris).

Foto in basso: Kandaskiria. Stele di Ramses II.



Le immagini inedite

Sono più di 30 mila le immagini che Maurizio Zulian ha potuto catturare e letteralmente 'riportare alla luce' con la sua macchina fotografica nei siti del Medio Egitto.

Oltre alla documentazione dei siti, è in seguito nata la volontà di un progetto di valorizzazione congiunto di questo nuovo e importante patrimonio documentale, davvero unico al mondo.

In tal senso, insieme a Sabri Abdel Aziz, allora uno dei massimi rappresentanti dello SCA, responsabile del dipartimento delle Antichità, il segretario generale Zahi Hawas ha siglato nel 2004 con il Museo della città trentina un importante protocollo d'intesa ufficiale in lingua italiana e in lingua araba, controfirmato dall'allora Sindaco di Rovereto Roberto Maffei e dal direttore del Museo Civico Franco Finotti. Si trattava del primo, innovativo accordo del genere mai firmato dal Consiglio Supremo con un museo straniero. Attraverso questa convenzione, le straordinarie immagini raccolte non erano destinate solo a rimanere quale preziosa memoria nell'archivio del Museo di Rovereto. Grazie alle nuove tecnologie, e in particolare alla

rete internet, esse potevano finalmente tornare vive e a essere fruite e consultate da ricercatori, studiosi o semplici appassionati di tutto il mondo che altrimenti non avrebbero avuto alcuna possibilità di avere visione diretta degli ambienti archeologici che esse ritraggono. L'archivio - assolutamente unico - inserito nelle banche dati digitali del Museo Civico - è stato da subito facilmente accessibile attraverso il sito web museale. L'accordo prevedeva di riservarne il copyright alle autorità egiziane, proprio nella convinzione che quel paese fosse già stato depredato di troppi tesori nel corso della storia.

Il Museo si sarebbe anche impegnato, nel tempo, a valorizzare la ricchezza culturale egiziana attraverso la propria webtv, Archeologiaviva.tv e Sperimentarea.tv e con eventi e proiezioni durante la Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico organizzata dalla Fondazione MCR e diretta da Dario Di Blasi, la più importante rassegna documentaristica europea del settore, che da 25 anni porta sugli schermi il meglio della cinematografia archeologica internazionale dedicata alla preservazione e alla valorizzazione



del patrimonio mondiale. Dal 2004 a oggi si sono così succedute le visite delle delegazioni dei diversi rappresentanti del Supreme Council per rinnovare l'amicizia e la collaborazione tra le due istituzioni e per presentare le novità legate alle diverse attività dell'ambito archeologico egiziano. Nel 2010 erano presenti alla Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico, Sabri Abdel Aziz e Mansour Boraik, archeologo e allora responsabile per il Dipartimento di Luxor, che hanno confermato il protocollo con il Museo, e nel 2013 l'attuale Segretario generale dello SCA Mostafa Amin Mastafa Sayed insieme ad Aly Ibrahim El Sayed El Asfar, allora vice-direttore delle Antichità egizie, e Mansour Boraik.

Foto in alto: Necropoli rupestre di El Hawawish. Tomba H26 di Ka-Hep/Tjeti-Iker. Particolare parete sud.

Foto in basso a sinistra: Firma della I convenzione nel 2004.

Foto in basso a destra: Beni Hasan. Tomba n.3 di Khnumhotep III. Parete est.



L'accordo odierno

Facendo seguito alla visita del 2013, il Segretario Generale dello SCA Mostafa Amin ha previsto un rinnovamento e un'ottimizzazione della convenzione, perché essa potesse contribuire ancora più efficacemente alla comunicazione e alla diffusione della conoscenza riguardo alla cultura e alla storia dell'antico Egitto. Dopo una serie di incontri preliminari nel 2014 con Maurizio Zulian e il direttore della Fondazione Museo Civico di Rovereto Franco Finotti per apportare le ultime modifiche e precisazioni, si è giunti all'odierna versione dell'accordo, che sarà siglato dal Ministro delle Antichità della Repubblica araba d'Egitto Mamdouh Al Damaty e dal presidente della Fondazione Museo Civico Giulia Fiorini nel febbraio 2015, concretizzando il nuovo e importante progetto

congiunto che rappresenta un unicum mondiale. Si consoliderà dunque il pluriennale rapporto di collaborazione tra il Supreme Council e il Museo di Rovereto, prevedendo numerose novità che vanno nel senso di un'ulteriore volontà di valorizzazione del patrimonio egiziano.

Tra le novità assolute della convenzione 2015, la creazione di un sito dedicato, creato e gestito dalla FMCR, che evidenzierà il patrimonio archeologico egiziano e l'attività dello SCA, completo di una webtv sui siti archeologici egiziani e di un webgis. Altra novità, la collaborazione alla documentazione da parte di due ricercatori dello SCA, ospitati ogni anno presso i laboratori del Museo roveretano, per la formazione su nuove tecnologie dedicate alla ricostruzione 3D.

Ragazzi del villaggio di Al Gamaawia. Hierakompolis è il nome greco della città egizia di Nehen, una capitale del Protodinastico (3800 a.C.).

Il sito internet sull'archivio fotografico "Egitto"

La firma della convenzione tra la FMCR e lo SCA è il viatico per la messa online di un nuovo sito internet dedicato esclusivamente all'archivio fotografico "Egitto", composto da oltre trentamila immagini.

Tramite un motore di ricerca avanzato è possibile individuare le località e i siti archeologici riprodotti, o cercare per aree tematiche. Si possono inoltre visualizzare i siti documentati anche direttamente sulla mappa, su base Google Earth.

Si tratta prevalentemente di siti situati nel Medio e Alto Egitto, spesso poco conosciuti e riprodotti perché non aperti al pubblico.

Per usufruire del servizio, è sufficiente stipulare un abbonamento della durata di un anno, che dà diritto a una password personale d'accesso a un'area riservata del sito, dove sono salvate le immagini e le schede descrittive con gli approfondimenti.

È possibile anche ottenere copia digitale a pagamento di alcune fotografie per la riproduzione o la pubblicazione. La messa online del sito rappresenta quindi un enorme arricchimento in termini di conoscenza e



valorizzazione del patrimonio egiziano. Al contempo evidenzia il prezioso scrigno di informazioni che nel corso degli anni la Fondazione Museo Civico di Rovereto ha raccolto, in tutti i campi. Quella relativa all'Egitto è infatti una delle molte banche dati online di cui l'istituzione roveretana dispone.



Schermate tratte dal sito della Fondazione Museo Civico di Rovereto.

Egitto una passione, un impegno

Una passione per una grande civiltà del passato, quella dei Faraoni, e un amore per un grande Paese, l'Egitto, è divenuta nel tempo impegno scientifico ed esempio unico di collaborazione culturale e istituzionale a livello internazionale. Potrei riassumere così la storia meravigliosa del rapporto con l'Egitto che si è maturato, sviluppato e consolidato negli anni grazie alla fiducia e alla stima che le autorità egiziane fin dall'inizio mi hanno dimostrato, fiducia e stima che sono poi sfociate in solide amicizie, a cominciare dal dr. Sabri Abd El Aziz Qater, negli anni '90 direttore delle Antichità Faraoniche dell'area di Luxor. Ma non si sarebbe mai giunti nel 2004 al primo protocollo d'intesa con il Consiglio supremo delle antichità d'Egitto (protocollo, che ora si va aggiornando con una nuova stesura che meglio risponde alle esigenze delle parti) se il Museo Civico di Rovereto, oggi Fondazione, con il suo direttore Franco Finotti, non avesse condiviso, sostenuto scientificamente e ampliato il progetto che avrebbe reso la mia passione personale per la documentazione fotografica un ulteriore patrimonio civico, nel senso più ampio e alto del termine, cogliendo l'opportunità di creare una banca dati uni-

ca del patrimonio archeologico dell'Antico Egitto. La storia della fototeca inizia nella prima metà degli anni '90 del secolo scorso. Per interesse personale decisi di visitare aree archeologiche del Medio Egitto, che seppur molto importanti e aperte alle visite, per la loro collocazione al di fuori dei percorsi turistici erano da sempre pochissimo frequentate. Internet era agli albori e il materiale iconografico non era facilmente reperibile e consultabile dai non specialisti. Allora era consentito (oggi non più) fotografare anche all'interno delle tombe affrescate di epoca faraonica. Decisi quindi di procurarmi il materiale di studio in prima persona. Viaggio dopo viaggio ho messo insieme oltre trentamila immagini di siti archeologici dell'Antico Egitto, come Dishasha e Abydos, le città romane di Akoris e Antinoopolis, le necropoli rupestri di Beni Hasan e Quseir el Amarna, Meir e El Salamuni, El Hawawis e El Hagarsa, patrimonio che alla fine degli anni '90 ho donato al museo Civico di Rovereto ponendo le basi per quella che nel tempo, grazie proprio alle competenze del Museo, è diventata una grande banca dati dedicata all'archeologia faraonica, copta e greco-romana dell'Antico Egitto, una delle più ricche

e originali. Ogni immagine è stata georeferenziata e completata con una scheda di approfondimento, un lavoro che ha enormemente ampliato il potenziale di conoscenza che ogni scatto aveva in partenza.

Nel febbraio 2004 in riconoscimento del grande lavoro fatto, fu firmato un protocollo d'intesa sull'utilizzo di questo patrimonio iconografico. Grazie a questo accordo, quale ricercatore del museo di Rovereto ebbi nel corso degli anni una serie di permessi speciali da parte delle Autorità egiziane per documentare siti di grande interesse archeologico e storico tuttora chiusi al turismo, molti dei quali mai aperti, e durante le visite fui sempre accompagnato con solerzia e competenza dai funzionari delle Antichità delle aree interessate. La banca dati del museo roveretano si è così enormemente arricchita con materiale di grandissimo interesse documentaristico difficilmente reperibile altrove. Con la firma di questa nuova estensione del Protocollo firmato 10 anni fa e grazie alla determinazione e competenza del nuovo segretario generale del Consiglio supremo delle Antichità, il dr. prof. Mostafa Amim Mostafa, si riconosce la validità del lavoro fin qui svolto e si allargano considerevol-



mente i confini della collaborazione tra la Fondazione Museo Civico di Rovereto e il Ministero delle Antichità della Repubblica Araba di Egitto.

Maurizio Zulian

Maurizio Zulian con il Segretario Generale del Supreme Council of Antiquities della Repubblica araba d'Egitto, il dott. Prof. Mostafa Amin Mostafa.

Estensione della convenzione
del 12 febbraio 2004 tra

LA REPUBBLICA ITALIANA
FONDAZIONE MUSEO CIVICO DI ROVERETO



e

LA REPUBBLICA ARABA D'EGITTO
SUPREME COUNCIL OF ANTIQUITIES OF EGYPT



Volta alla valorizzazione del patrimonio
archeologico egiziano

Estensione della convenzione
del 12 febbraio 2004 tra

La Repubblica Italiana
Fondazione del Museo Civico di Rovereto

e

**il Governo della Repubblica Araba d'Egitto rappresentato
dal Supreme Council of Antiquities of Egypt
(Ministero delle Antichità)**

Questa estensione è redatta a modifica del Protocollo d'intesa sottoscritto a Rovereto il 12.02.2004, e prevede l'aggiunta di una parte integrante complementare.

L'estensione è stata concordata tra le due parti dopo una serie di incontri, e non cambia quanto concordato ma include ulteriori precisazioni negli articoli 1, 2, 3,4, 5 e 8 del precedente accordo.

Le due parti hanno deciso quanto segue:

Art. 1

La galleria di immagini online relativa ai siti archeologici egiziani ha come scopo la valorizzazione del patrimonio archeologico egiziano.

Art. 2

La Fondazione Museo Civico di Rovereto (da qui in poi FMCR), che detiene e conserva le immagini originali dei siti egiziani scattate con l'autorizzazione del Supreme Council of Antiquities of Egypt (Ministero delle Antichità) (da qui in poi SCA), rende disponibili in rete copie a bassa risoluzione delle immagini originali, per uso didattico, di ricerca e personale.

Una copia di dette fotografie sarà anche depositata presso la sede dello SCA.

Le immagini saranno valorizzate attraverso un sito dedicato, creato e gestito dalla FMCR, che evidenzierà il patrimonio archeologico egiziano e l'attività dello SCA, complete di una web TV sui siti archeologici egiziani e di un webgis.

Le immagini, in bassa risoluzione, saranno disponibili in una banca dati raggiungibile dal sito dedicato, e ogni foto sarà corredata da una scheda descrittiva. Su ogni immagine sarà indicato chiaramente il copyright dello SCA.

Art. 3

Le suddette immagini a bassa risoluzione disponibili

nel database del sito della FMCR sono intese unicamente per l'utilizzo personale, didattico e di ricerca. L'opera di diffusione delle immagini nella rete internet ha lo scopo di valorizzare siti perlopiù sconosciuti, lontani dalle consuete rotte turistiche o non accessibili al grande pubblico.

Art. 4

La FMCR si farà carico di attivare procedure di *e-commerce* per fare in modo che utenti esterni possano acquistare direttamente dal sito internet, tramite carta di credito, le fotografie digitali oggetto del presente accordo, tramite la formula "**Abbonamento Egitto**".

La quota relativa all'abbonamento Egitto, pari a 10,00 euro/anno/soggetto, sarà depositata su un conto corrente bancario accessibile allo SCA, secondo le modalità descritte in dettaglio nell'art. 5. Al 31 dicembre di ogni anno il 75% del deposito presente sul conto corrente "**Abbonamento Egitto**", decurtato dagli oneri fiscali e dalle spese bancarie (IVA attualmente al 22%), sarà versato, quale royalty allo SCA.

Art. 5

Tutti i file digitali potranno essere acquistati attraverso l'*e-shop* della Fondazione Museo Civico www.museocivico.rovereto.tn.it/e-shop. Gli utenti potranno stipulare un abbonamento annuale del costo

di 10 euro, che consente l'accesso a un'area riservata dove saranno salvate in bassa risoluzione (72 dpi, grandezza 1024x768 pixel) le immagini relative al patrimonio archeologico egiziano, corredate da una scheda esplicativa. Tecnicamente, verranno predisposti una serie di abbonamenti separati, che renderanno possibile l'accesso a diverse aree riservate. Uno di questi sarà chiamato **“Abbonamento Egitto”** e consentirà l'accesso esclusivamente all'archivio fotografico dell'Egitto.

Quando l'utente inserirà nel proprio carrello un **“Abbonamento Egitto”**, la quota di tale vendita sarà automaticamente versata in un conto corrente denominato a sua volta **“Abbonamento Egitto”**, diverso da quello utilizzato per la vendita di tutti gli altri articoli presenti nell'*e-shop* (incluse altre tipologie di abbonamento). Tenendo conto che il conto bancario del Consiglio d'Antichità Egiziana è il seguente:

Arab African Bank
ARA1EGCXXX
6003364021
Per la Banca Centrale Egiziana

Per il Consiglio d'Antichità Egiziano
Conto numero 4/082/17674/1
CBEGEGCXXX

Nel caso di vendita di un abbonamento di tipologia **“Plus”**, che include l'accesso a tutte le aree riservate del sito, compreso l'archivio fotografico dell'Egitto, sarà automaticamente versato, nel conto corrente dedicato alla vendita di **“Abbonamenti Egitto”**, una quota pari a 10,00 Euro per ogni abbonamento.

Per la riproduzione o la pubblicazione a scopo commerciale, o comunque per qualsiasi altro scopo diverso da quelli citati nell'Art. 3, l'utente dovrà richiedere, di volta in volta, l'autorizzazione alla FMCR e allo SCA, tramite l'indirizzo mail specifico:

egitto@fondazionemcr.it; sapendo che i formati standard e gli importi da pagare sono i seguenti: **Small**, formato: 300 dpi, 1600x1200 pixel, 13x10 cm - cartolina postale, costo: 5 Euro per ogni foto; **Medium**, formato: 300 dpi, 3100x2500 pixel, 26x21 cm mini-poster, costo: 8 Euro per ogni foto; **Grande**, formato: 300 dpi, risoluzione originale, dimensione grande, costo: 10 Euro per ogni foto.

Anche questi importi dovranno essere versati sul conto corrente denominato **“Abbonamento Egitto”** e a fine anno il 75% del suddetto deposito, dopo essere decurtato dagli oneri fiscali e delle spese bancarie (IVA attualmente al 22%) sarà versato, quale royalty, allo SCA.

I partner egiziani potranno visionare il conto corrente a loro dedicato tramite un utente inbank specifico

con relativo token per la sicurezza. I prezzi saranno riconsiderati ogni cinque anni.

Art.6

Emendamento dell'Art.8.

Per la compilazione e l'aggiornamento delle schede relative alla fototeca sul patrimonio egiziano, sarà possibile una collaborazione delle due istituzioni attraverso il telelavoro. La FMCR si impegna pertanto a ospitare, per una settimana all'anno ed indicando la data dell'incontro con anticipo di almeno tre mesi, due collaboratori scelti dallo SCA per la formazione in diversi ambiti:

- sulla compilazione delle schede dell'archivio online
- sul software e la tecnica di produzione di immagini 3D
- sulle diverse tecniche archeometriche utilizzate nell'Open Lab del Museo (foto interpretazione, termografia, geofisica, microscopia classica e infrarossa).

Una volta rientrati in Egitto, questi collaboratori documenteranno fotograficamente, secondo le modalità apprese durante la loro formazione presso la FMCR, siti, reperti, monumenti, edifici o scavi, dei quali lo SCA abbia interesse scientifico ad avere l'immagine 3D. Le fotografie saranno inviate alla FMCR che produrrà le relative immagini 3D.

Di contro, lo SCA riconosce nella FMCR un istituto di ricerca scientifica (Codice Anagrafe Nazionale Ricerche n. 61291113) affidabile, tanto che se la FMCR vorrà attivare campagne di documentazione, di ricerca ed eventualmente di scavo archeologico su territorio egiziano, si impegnerà a chiedere i permessi necessari allo SCA e alle altre autorità governative competenti, dopo che la FMCR avrà presentato tutti i documenti necessari e pagato le spese richieste secondo la legge di tutela delle antichità n. 117 per l'anno 1983 e le sue rettifiche. Tutte le attività saranno poi documentate sul sito internet che ospita la galleria fotografica e la web TV, seguendo tutte le indicazioni stabilite dalla presente estensione della convenzione. Questo accordo è valido per cinque anni ed è possibile il suo tacito rinnovo. Entro cinque anni dalla sua entrata in vigore le due parti esamineranno i risultati e se necessario decideranno eventuali modifiche alla luce di questa disamina.

Questo accordo **è redatto in tre originali**, in lingua araba, in lingua italiana e in lingua inglese e ognuno dei tre testi è ugualmente autentico. In caso di dubbi sul significato delle frasi o nella traduzione dei testi fa fede il testo arabo. Lo SCA e la FMCR adotteranno tutte le misure necessarie per assicurare che il presente protocollo entri in vigore dal momento della sua sottoscrizione.

Firma a ratifica
Rovereto, 27 febbraio 2015

Ministro delle Antichità
Governo delle Repubblica Araba d'Egitto

Prof. Dott. Mamdouh El Damati

Supreme Council of Antiquities

Prof. Dott. Mostafa Amin Mostafa

Assessore alla Cultura Provincia autonoma di Trento
e Sindaco di Rovereto

Tiziano Mellarini - Dott. Andrea Miorandi

Presidente Fondazione Museo Civico di Rovereto

Dott.ssa Giulia Fiorini

Images lost and found from Ancient Egypt to Rovereto

A long and fruitful collaboration links the Civic Museum of Rovereto - today the Civic Museum Foundation - to the Supreme Council of Antiquities in Egypt. In the 1990s Maurizio Zulian, a keen photographer and contributor to the Rovereto museum, particularly interested in enhancing the Egyptian collection, established the first connection with the directors of the most important Egyptian cultural body. Thanks to a relationship of trust and collaboration established with the Supreme Council of Antiquities and its leading representatives, Zulian and the Civic Museum had permission to document exceptionally interesting cultural deposits and also logistic support for examining tombs and sites normally closed, to prevent the plundering which has too often damaged the incomparable Egyptian cultural heritage.

Wannina (Athribis). Access (5,20 m deep) to the Hypogea of Pefen Oser (Psenosiris).

Below: Kandaskiria. Stele of Ramses II.



The unpublished photos

Maurizio Zulian was able to take and, literally, “bring to light” over 30 thousand photos of sites in Middle Egypt. Over and above the documentation of the sites, a need was felt to develop jointly this new, important and in fact unique documental heritage.

Hence, together with Sabri Abdel Aziz, then one of the directors of the SCA, responsible for the Department of Antiquity, the general secretary, Zahi Hawas, signed an important, official protocol in Italian and Arabic with the Civic Museum, which was countersigned by the then Mayor of Rovereto, Roberto Maffei, and the museum director, Franco Finotti. This was the first, innovative agreement of its kind ever signed by the Supreme Council with a foreign museum. Through this convention the extraordinary images collected were not destined just to remain a precious memory in the archives of the Rovereto museum. With new technologies, in particular internet, they could come back to life, be consulted by researchers, scholars and pure and simple enthusiasts throughout the world, who would otherwise have had no access to a direct view of the archaeological sites shown.

This unique archive, inserted in the digital data bank of the Civic Museum, became immediately and easily available on the museum website. It was agreed the copyright be reserved by the Egyptian authorities, too many of that country’s treasures having already been stolen in the past.

The Museum would also, in due course, promote the Egyptian cultural treasures on its own webtv, ArcheologiaViva.tv and Sperimentarea.tv and with events and film shows during the International Film Festival of Archaeological Cinema organised by the MRC Foundation, directed by Dario Di Blasi. It is the most important European documentary film festival in this sector and has for 25 years presented the best international works dedicated to conserving and enhancing the world heritage. Since 2004 delegations of various representatives of the Supreme Council have visited in order to reaffirm the friendship and collaboration between the two institutions and exchange news regarding any activity in Egyptian archaeology: in 2010, at the International Film Festival of Ar-



chaeological Cinema, Sabri Abdel Aziz and Mansour Boraik, the archaeologist responsible for the Department of Luxor, who confirmed the protocol with the museum and in 2013 the present general secretary of the SCA, Mostafa Amin Mostafa Sayed together with Aly Ibrahim El Sayed El Asfar, then deputy director of Egyptian Antiquities and Mansour Boraik.

Rock necropolis of El Hawawish. Tomb H26 of Ka-Hep/Tjeti-Iker. Detail of the southern wall.

Bottom left: Signature of the first agreement in 2004.

Bottom right: Beni Hasan. Tomb n. 3 of Khnumhotep III. Eastern wall.



Today's agreement

Following his visit in 2013, the general secretary of the SCA, Mostafa Amin, wished to renew and upgrade the convention in order to improve communication and promulgation of information about the culture and history of ancient Egypt. After a series of preliminary meetings in 2014 with Maurizio Zulian and the director of the Civic Museum in Rovereto, Franco Finotti, to complete the necessary modifications and details, the present version of the agreement was reached, to be signed by the Egyptian Minister of Antiquities of the Arab Republic of Egypt, Mamdouh Al Damaty and the President of the Foundation of the Civic Museum, Giulia Fiorini, in February 2015, confirming the new project, uniquely important at a world level.

Thus the long term relationship of collaboration between the Supreme Council and the Museum of Rovereto will be consolidated, with numerous new undertakings, going in the direction of further enhancing the Egyptian heritage.

Absolutely new in the 2015 convention will be the formation of a site created and managed by the FMCR to show the Egyptian archaeological heritage and the activities of the SCA, complete with a webTV on Egyptian archaeological sites and a webgis. Also new will be the work on documentation by two researchers of the SCA, guests at the Rovereto Museum, training in new technologies aimed at 3D reconstruction.

Kids from the village of Al Gamaawia. Hierakompolis is the Greek name of the Egyptian town of Nehen, a capital of the Protodynastic period (3800 a.C.).

The internet site on the photographic archive “Egypt”

The signature of the convention between the FMRC and the SCA is the viaticum for posting online a new internet site dedicated exclusively to the photographic archive “Egypt”, consisting of over thirty thousand images. Using an advanced research engine, the places and reproduced archaeological sites can be found or theme-based subjects sought. Documented sites can also be seen directly on the map, on Google Earth.

These sites are mainly situated in Middle or Upper Egypt, often little known and reproduced because they are not open to the public.

To make use of this service, a year's subscription is required which gives a personal password for access to a reserved area on the site, where the images and in-depth descriptions are stored. Digital copies of some photos are also available, on payment, for reproduction or publication.



Online publication of the site therefore represents a great enrichment in terms of knowledge and awareness of the Egyptian heritage. At the same time it displays the precious treasure chest of information that the Civic Museum Foundation of Rovereto has collected in all fields over the years.

Screen-shots from the website of the Civic Museum Foundation of Rovereto.



Egypt: a passion, a devotion

Passion for a great civilization of the past, that of the Pharaohs, and a love for a great country, Egypt, has become, in time, a scientific involvement and unique example of institutional and cultural collaboration at an international level. This is how I could summarize the wonderful story of the Egyptian connection which was matured, developed and consolidated over the years, thanks to the trust and esteem the Egyptian authorities showed towards me from the outset. Trust and esteem which turned into firm friendships, beginning with Dr. Sabri Abd El Aziz Qater, director of Pharaonic Antiquities in the Luxor area in the 90s. But the first protocol with the Supreme Council of Antiquities in Egypt in 2004 would never have been reached, (a protocol which is currently being updated with a text more suited to the parties' needs) if the Civic Museum of Rovereto, now the Foundation, with its director, Franco Finotti, had not shared, scientifically supported and developed the project. This project converted my personal passion for photographic documentation into a civic asset, in the widest and highest sense of the term, taking this opportunity to create a unique data bank of the

archaeological heritage of Ancient Egypt. The history of the photograph library began in the early 90s. Out of personal interest I decided to visit archaeological sites in Middle Egypt which, despite being very important and open to the public, because they were off the usual tourist itineraries, were rarely visited. Internet was only just dawning and iconographic material was not easily available or accessible for consultation to non specialists. Then it was permitted (not any more) to take photos inside the frescoed tombs of the period of the Pharaohs. So I decided to get hold of the material to study myself. One journey after another I put together over 30 thousand photos of archaeological sites in Ancient Egypt: Dishasha and Abydos, the Roman cities of Akoris and Antinoopolis, the rock necropolis of Beni Hasan and Quseir el Amarna, Meir and El Salamuni, El Hawawis and El Hagarsa, a collection which at the end of the 90s I donated to the Civic Museum of Rovereto, laying the basis for that which, in time, thanks to the competence of the Museum, has become a great data bank dedicated to Pharaonic, Coptic and Graeco-Roman archaeology in Ancient Egypt, one of the richest and most original.

Each photo has been geographically referenced and catalogued with detailed information, a work which greatly enhanced the potential for knowledge with respect to the original shot.

In February 2004, in recognition of the great work done, the joint protocol on the use of this iconographic collection was signed. Thanks to this agreement, as a researcher with the Rovereto Museum, I had a series of special permits from the Egyptian authorities to document sites of great archaeological and historical interest still closed to tourists, many never opened. During my visits I was always assiduously accompanied by the official experts in the interested areas. The data bank of the Rovereto Museum has thus been enormously enriched with material of great documentary interest difficult to come by elsewhere. With the signature of this new extension of the 10 year old protocol, thanks to the determination and competence of the new General Secretary of the Supreme Council of Antiquities, Dr. Prof. Mostafa Amim Mostafa, the validity of the work undertaken till now has been recognized and the boundaries of the collaboration between the of the Civic Museum Founda-



tion of Rovereto and the Ministry for Antiquities of the Arab Republic of Egypt have been considerably extended.

Maurizio Zulian with the General Secretary of the Supreme Council of Antiquities of the Arab Republic of Egypt, dott. Prof. Mostafa Amim Mostafa.

Extension of the agreement signed
on 12th February 2004 between

THE REPUBLIC OF ITALY
CIVIC MUSEUM FOUNDATION OF ROVERETO



and

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
SUPREME COUNCIL OF ANTIQUITIES OF EGYPT



This agreement is aimed at the enhancement
of the archaeological Heritage of Egypt

Extension of the agreement signed
on 12th February 2004 Between

The Republic of Italy
Civic Museum Foundation of Rovereto
and
the Arab Republic of Egypt
Supreme Council of Antiquities of Egypt

This agreement is aimed at the enhancement of the archaeological Heritage of Egypt. The current extension has been agreed to renew, modify and extend the previous Agreement signed on February 2, 2004 in Rovereto, and adds a complementary, integral part. This extension has been agreed between the two parties after a number of meetings. It does not modify what the two parties have agreed, but comprises further clarifications to the articles 1,2,3, 4, 5 and 8 of the previous Agreement.

The two parties have agreed as follows:

Art. 1

The online gallery of images representing different archeological sites in Egypt is aimed at enhancing the Egyptian archaeological heritage.

Art. 2

The Civic Museum Foundation of Rovereto (Fondazione Museo Civico di Rovereto, hereinafter FMCR), which keeps and preserves the original images of the Egyptian sites made on authorization of the Supreme Council of Antiquities of Egypt (Ministry of Antiquities, hereinafter SCA), gives the public access in Internet to their copies in low resolution, for the purposes of study, research and personal interests. A copy of the pictures will be entrusted to the SCA. The images will be promoted by means of a special web-site, created and managed by FMCR, which will emphasize the Egyptian archaeological heritage and the activity of SCA; the web-site will be integrated with a web.tv about the Egyptian archeological sites as well as with a webgis. The low resolution images will be available in a special data base with the access from the above mentioned web-site, and every picture will have a description card. On every image the copyright of SCA will be clearly mentioned.

Art. 3

The low resolution images, mentioned above, available in the database of FMCR web-site, are intended solely for the scope of study, research or personal interest; this kind of initiative has the only aim to promote rather unknown sites, which are far from the common tourist routes and not accessible to the mass visitors.

Art. 4

FCMR will implement e-commerce procedures so that the users can buy the digital images constituting the object of this agreement from the web-site using credit cards, by subscribing a so called "Egypt Subscription". The money collected through the "Egypt Subscription", corresponding to 10 euro/year/user will be deposited on a bank account accessible to SCA, following the steps described in details in art.5. On December, 31st of every year, 75% of the money deposited on the bank account "Egypt Subscription", after tax and bank expenses (current VAT 22%), will be reserved to the SCA as copyright royalties.

Art. 5

All digital files can be bought in the FCMR e-shop: <http://www.museocivico.rovereto.tn.it/e-shop>.

The users can stipulate an annual subscription for 10 euro which gives access to a reserved area containing in low resolution (72 dpi, size 1024x768 pixel) images of the Egyptian archaeological heritage, together with an explanatory card. Technically, a series of separate subscriptions will be prepared, enabling the user to access various reserved areas. One of these will be called “Egypt Subscription”, giving access exclusively to the photographic archives of Egypt.

When a subscriber inserts in his/her cart an “Egypt Subscription” the fee for that sale will automatically be paid into the current account named “Egyptian Subscription”, different from the one used for the sale of all the other articles in the e-shop (including other types of subscription). The bank account of the Council of Egyptian Antiquities is the following:

Arab African Bank
ARA1EGCXXX
6003364021
Per la Banca Centrale Egiziana
Per il Consiglio d'Antichità Egiziana
Conto numero 4/082/17674/1
CBEGEGCXXX

In the case of a subscription type “Plus”, which gives access to all the areas reserved on the site, including the photographic archive of Egypt, a fee of 10 euro per subscription will automatically be paid into the current account for the sale of “Egypt Subscription”. A special authorization request in written must be forwarded to FNCR and SCA to the address egitto@fondazionemcr.it for any kind of reproduction or publication, even a scientific one, for the reproduction with commercial purpose or for any another purpose not mentioned in article 3. Standard prices and formats are the following: Small, format: 300 dpi, 1600x1200 pixel, 13x10 cm – postcard, price: 5 Euro pro image; Medium, format: 300 dpi, 3100x2500 pixel, 26x21 cm miniposter, price: 8 Euro pro image; Big, format: 300 dpi, original resolution, big dimensions, price: 10 Euro pro image.

The corresponding sales income must be deposited in the Bank Account called “Egypt Subscription” and on December, 31st of every year, 75% of the money deposited on the bank account “Egypt Subscription”, after tax and bank expenses (current VAT 22%), will be reserved to the SCA as copyright royalties.

The Egyptian partners will be able to access to the above mentioned bank account through their inbank user and the corresponding security token.

Prices will be rediscussed every 5 years.

Art.6

Amendment of Art.8.

The Parties may cooperate by means of teleworking for the creation and updating of the information cards regarding the images of the Egyptian patrimony. Thus, the FCMR will give hospitality to two collaborators chosen by SCA for one week yearly, fixing the meeting date at least three months in advance, for their training in the following subjects:

Producing of the record cards online

Software and production of 3D images

Archaeometric techniques used in Museum Open Lab (photo interpretation, thermography, geophysics, classic and infra-red microscopy)

Once the SCA collaborators are back in Egypt, they will produce documentary images using the techniques learned during the FCMR training, of the sites, finds, monuments, buildings or excavation sites, of which the SCA has a scientific interest to possess 3D images. The pictures will be forwarded to the FCMR for the production of 3D images.

However, the SCA recognizes in the FCMR an institute for scientific research (National Anagraphic Research Code n. 61291113) and as such if the FCMR wishes to bring into operation a campaign for documentation, research or excavation on Egyptian territory, it will

ask the SCA and other competent governing authorities for the necessary permits, after presenting all the required documents and paying the required fees according to the law for the protection of antiquities n.117 for the year 1983 and amendments thereof. All activities will then be documented on the internet site which contains the photographic gallery and the webTV, according to all the indications established in the present extension of the agreement.

This agreement is valid for 5 years with the possibility of tacit renewal. Within 5 years of it coming into force the two parties will examine the results and, if necessary, decide on any modifications on the basis of this examination.

This agreement has been drawn up in three original copies, in Arabic, Italian and English and each text is equally authentic. In the case of doubt about the meaning of any sentence or about the translation, the Arabic text is considered valid.

The SCA and the FCMR will take all necessary measures to ensure that this protocol comes into force from the moment of its signing.

Signature
Rovereto, 27th february 2015

Ministry of Antiquities
Government of the Arab Republic of Egypt

Prof. Dott. Mamdouh El Damati

Supreme Council of Antiquities

General Secretary Prof. Dott. Mustafa Amin

Provincial Minister of Culture
Autonomous Province
of Trento and Mayor of Rovereto

Tiziano Mellarini - Dott. Andrea Miorandi

President Civic Museum Foundation of Rovereto

Dott. Giulia Fiorini

صور مصر القديمه المفقوده ... الآن فى روفيريتو

تعاون ممتد و مثمر يربط متحف الحضاره فى روفيريتو و الذى اصبح اليوم مؤسسه متحفه،
و المجلس الأعلى للأثار المصريه بدأ فى تسعينيات القرن الماضى بفضل Maurizio Zulian
الذى كان يولى الكثير من الأهتمام لأظهار قيمه التراث المصرى فهو دارس شغوف و الموثق
الفوتغرافى الفخرى لقسم العلوم الطبيعيه و الأثار بالمتحف الروفيريتى .
و هو يعد بذلك الرابط الأول للعلاقات مع المسؤولين لأهم مؤسسه ثقافيه فى مصر و بفضل تلك
الروابط التعاونيه و الثقه الموضوعيه مع المجلس الأعلى للأثار و معظم رجالاته فأن Zulian
و المؤسسه المتحفه لم يحصلوا فقط على التصاريح اللازمه لتوثيق الودائع الأثريه ذات
الأهتمامات الغير عاديه و لكنه كان ايضا فى الأغلب الدعم اللوجستى و التدخل المباشر لأعاده
فتح المقابر و المواقع الأثريه المختومه و المحرزه لسنوات عديده بهدف حمايتها من السرقات
الممكنه و الأضرار بالتراث الثقافى المصرى الذى لا مثيل له .



حتى تصويرها .

هذا الأرشيف الذي يعد الوحيد على الإطلاق تم تحميله على قاعده بيانات المتحف المرقمته ويمكن الولوج اليها بسهولة من خلال موقع المتحف الإلكتروني و هذا الأتفاق يضمن حقوق النشر للسلطات المصريه من منطلق ان الكثير من الكنوز قد نهبت بالفعل عبر التاريخ و يهتم المتحف ايضا على اظهار قيمه التراث الأثرى المصرى من خلال موقعى البث التلفزيونى Archeologiaviva.tv, sperimentarea.tv (Web tv) و من خلال اللقاءات و العروض اثناء الأحتفاليه الدوليه لسينما الأثار و الذى تنظمه المؤسسه المتحفيه و يديره Dario Di Blasi و يعد من اهم المعارض الوثائقيه الأوروبيه فى هذا المجال و الذى بدأ من 25 عاما يجلب افضل الأفلام الوثائقيه الأثريه العالميه و الهادفه أعلاء التراث العالمى .

و من عام 2004 و حتى الآن بدأت الوفود من مختلف قطاعات المجلس الأعلى للأثار زيارتها لتوطيد اواصر الصداقه و التعاون بين المؤسستين و عرض كل ما هو جديد فى مختلف انشطه الأثار المصريه .

و فى عام 2010 حضر الأحتفاليه د/ صبرى عبد العزيز، و منصور بوريك الأثرى والمسؤل عن قطاع الأقصر بتعزيز مذكره التفاهم مع المتحف .

فى عام 2013 قام الأمين العام الحالى للمجلس الأعلى للأثار د/ مصطفى امين يرافقه الأثرى على الأصفر رئيس القطاع و الأثرى منصور بوريك



الصور الغير منشوره

بعثت للحياه ،، هذا هو ما يمكن ان نطلقه مع اكثر من 30 الف صورته استطاع Maurizio Zulian التقاطها باله التصوير فى مواقع مصر الوسطى .

و علاوه على توثيق المواقع توالى بعدها الفكره لمشروع قيم و مشترك لهذا الأثر الوثائقى

الحديث و المهم و الذى يعد الفريد من نوعه فى العالم . و من هذا المنطق و بالتعاون مع

د/ صبرى عبد العزيز احد ابرز رجالات المجلس الأعلى للأثار و المسؤل عن قطاع الأثار ،

و الأمين العام السابق د/ زاهى حواس النى قام بالتوقيع مع متحف الحضاره فى روفيريتو

مذكره تفاهم رسميه باللغه الأيطاليه و العربيه و مصدقه من السيد Roberto Maffei

عمده المدينه و السيد Franco Finotti مدير المتحف .

و يعد هذا هو الأتفاق المبتكر و الأول من نوعه من المجلس الأعلى للأثار و متحف اجنبى .

و من خلال هذه الأتفاقيه فأن مجموعه الصور الغير عاديه لم يكن لها ان تبقى كوديعة قيمه

فى ارشيف المتحف و لكن بفضل التقنيات الحديثه و بالأخص الشبكه العنكبوتيه مكننا فى

النهايه من ان نعيدها للحياه و عرضها على الملأ و يتم دراستها من قبل الباحثين، الدارسين

و البسطاء من الهواه من كل العالم و الذين لم تكن ستتوفر لهم امكانيه رؤيه هذه المواقع او



اتفاق اليوم

الحاقا لزياره 2013 ، أقترح الامين العام للمجلس الأعلى للآثار أ د / مصطفى امين تجديد وتفعيل مذكره التفاهم بصوره اكبر للمساهمه بمزيد من التواصل و نشر المعرفه حول ثقافه وتاريخ مصر القديمه .

بعد سلسله من اللقاءات التحضيريه و فى عام 2014 بالتواصل بين Maurizio Zulian ومدير المتحف فى روفيريتو Franco Finotti حتى يتم التوصل الى التعديلات والتوضيحات الحاليه للاتفاقيه و التى سيتم التوقيع عليها فى فبراير 2015 من قبل وزير الآثار الحالى أ. د/ ممدوح الدماطى و رئيسه مؤسسه المتحف الحضارى Giulia Fiorini و تعد الاتفاقية هى التجسيد الواقعى و الأهم لمشروع مشترك يعد فريدا من نوعه عالميا.

يعتبر هذا حصادا لسنين عديده من علاقات التعاون بين المجلس الأعلى للآثار و المتحف فى روفيريتو و الذى يوفر مزيدا من التحديثات الراميه نحو المزيد من الإجراءات الهادفه الى اظهار قيمه التراث المصرى .

و من بين التحديثات لإتفاقيه 2015 هو إنشاء موقع مخصص بواسطه المؤسسه المتحفية والتى ستسلط الضوء على التراث الأثرى المصرى و انشطه المجلس الأعلى للآثار شاملا موقعين Web Tv للمواقع الأثريه و موقع طبوغرافى بالإضافة الى التعاون فى مجال التوثيق

باستضافه اثنين من الباحثين من المجلس الأعلى للآثار كل عام يكونون ضيوفا على معامل متحف روفيريتو للإطلاع على التقنيات الحديثه و المجهزه لإعداد الأشكال ثلاثيه الأبعاد .

ارشيف الصور على موقع الأترنت مصر "Egitto"

ان التوقيع على الإتفاقيه بين المؤسسه المتحفيه و المجلس الأعلى للأثار كان هو الحافز لإطلاق موقع جديد حصري لأرشيف الصور على الإنترنت يحتوى على أكثر من 30 الف صوره باسم " مصر "

و عبر محرك بحث متقدم يمكن تحديد الأماكن و المواقع الأثريه المطلوبه او البحث عن اماكن بعينها كما يمكن ايضا معاينه توثيق للمواقع على الخريطه بواسطه جوجل ارث .

و كل هذا بالأساس ينطوى على مواقع فى مصر الوسطى و العليا غالبا لا يعرفها الا القليلون و غير مطروقه للعامة .

لتفعيل الخدمه يكفى عمل إشتراك سنوى يمنح بواسطته كلمه مرور للدخول الى المنطقه المخصصه على الموقع حيث يتم حفظ الصور و البطاقات التوضيحيه بكل تفاصيلها .

و يمكن ايضا الحصول على نسخه رقميه لبعض الصور بهدف إعادة استخدامها او نشرها

للعامة . يعد اطلاق الموقع عمل ضخم لتعزيز المعرفه و الحضاره المصريه و فى نفس الوقت يبرز الكنز الثمين من المعلومات الذى جمعته المؤسسه المتحفيه عبر السنين و يبين فى الواقع أن موقع مصر يعد من أكبر بنوك المعلومات التى تمتلكها مؤسسه روفيريتو .



مصر العاطفه و الألتزام

عاطفة جياشة للحضارة الفرعونية القديمة ، ولع شديد بمصر تحول الى التزم علمى ونموذجا يحتذى به فى التعاون الثقافى المؤسسى الدولى ، هذا ما يمكن ان نصوره عن تاريخ من العلاقات الفريده مع مصر والتي نمت وترعرعت ونشابت عبر السنين بفضل الثقة والتقدير للسلطات المصرية منذ البدايات والذين اولونى الثقة التى ما لبثت ان تحولت الى صداقة وحدوية بدأت من د/صبرى عبد العزيز رئيس قطاع الاثار السابق ، منذ كان بالاقصر فى التسعينيات الى ان وصلنا للعام 2004 وحتى التوقيع على مذكرة التفاهم الاولى مع المجلس الاعلى للآثار (مذكرة التفاهم فى اصدارها الجديد اصبحت فى تحديثاتها هى الافضل حيث تلبى احتياجات الطرفين)واذا كان المتحف الحضارى لـ رفيريتو المؤسسى الان مع مديره Franco Finotti لم يكن شريكا وداعما علميا وموسوعيا فى هذا المشروع ، لم يكن ولعى الشخصى للتوثيق الفوتوغرافى فهو تراث حضارى متزايد بكل معانى الكلمه اخذا على عاتقى إنشاء بنك متفرد من المعلومات للآثار الحضارى لمصر القديمة وتاريخ مكتبه الصور يرجع للنصف الاول من تسعينيات القرن الماضى ، ولإهتمامات شخصية كنت اقرر ان اقوم بزيارة المناطق الاثرية لمصر الوسطى التى كانت تبدو مهمه وهى مفتوحة للزيارات بفضل تواجدها وقربها للمسارات السياحية ودائما ما يتردد عليها القليلون.

وكان الانترنت مازال يحبو و ادوات التصوير لم تكن متاحه ومتوفرة بسهولة لغير المتخصصين وكان مسموحا (لم يعد الان متاحا) بالتصوير داخل المقابر الفرعونية المنقوشه.

وقررت بعدها ان اجلب ادوات التصوير بنفسى ورحله تلو الاخرى تمكنت من جمع اكثر من 30 الف صورة للمواقع الاثرية لمصر القديمة امثله: دشاشه ، ابيدوس ، اكوريس (المدينة الرومانية) ،انتينوبوليس جبانات بنى حسن ، قصير العمارنة ، مير ، السلامونى ، الهجارسه وبنهاية اعوام التسعينيات وهبت كل هذا التراث الى متحف روفيريتو واضعا فى الاعتبار لما يملكه المتحف من خبرات واصبحت من اضخم بنوك

المعلومات الخاصة بالآثار الفرعونية ، القبطية ، اليونانية ، الرومانية الاصيله والغنية من مصر القديمة كل صورة تم فهرستها جغرافيا شامله بطاقة تعريفية وتضخم العمل وتوسعت امكانيات المعرفة فى كل لقطه تم تصويرها.

وفى عام 2004 و عرفانا لضخامة العمل كان قد تم التوقيع على مذكرة التفاهم بخصوص استخدام هذا الميراث التصويرى وبفضل هذا الإتفاق فان الباحثين بمتحف روفيريتو كان لديهم بمرور السنين العديد من التصاريح من قبل السلطات المصرية بهدف توثيق المواقع الاثرية والتاريخية الهامه والمغلقة امام السياحه والعديد منها لم يفتح ابدا ، وطوال الرحلات كان دائما ما يصحبنا اصحاب الكفاءة والخبرة من العاملين بهيئة الاثار من المناطق التى نقوم بتصويرها ، وهكذا فان بنك معلومات متحف روفيريتونما وصار غنيا بمواد كثيرة مهمة موثقة بحرفية ولا تتاح فى اى مكان اخر.

وبتوقيع هذه الملاحق الجديدة للإتفاقية التى مضى عليها 10 سنوات والتي يرجع الفضل فيها الى كفاءة وحرفية الامين العام الجديد الحالى للمجلس الاعلى للآثار أ د / مصطفى امين حيث تم تمديد صلاحية العمل بها حتى الان بما يعد توسعا كبيرا لحدود التعاون بين المؤسسه المتحفية ووزير الاثار بجمهورية مصر العربيه.

موريتسيو زوليان

Maurizio Zulian



ملحق لمذكرة التفاهم الموقعة

فى 12/فبراير/2004

بين

الجمهورية الإيطالية

(مؤسسة متحف الحضارة فى روفيريتو)



و

جمهورية مصر العربية

المجلس الأعلى للآثار (وزارة الآثار)



بهدف نشر وإظهار قيمه التراث الأثرى المصرى

مادة (1)

الهدف من عرض الصور عبر الإنترنت للمواقع الأثرية المصرية التعريف بالتراث الأثرى المصرى

مادة (2)

إن مؤسسة متحف الحضارة بروفيريتو و التى ستعرف فيما بعد بـ (FMCR) و الحائزة للصور الأصلية للمواقع الأثرية المصرية و المصورة بموافقة المجلس الأعلى للآثار (وزارة الآثار) والمعرف فيما بعد بـ (SCA) توفر على شبكة الأنترنت نسخ منخفضة الكثافة الضوئية للاغراض التعليمية والبحثية والشخصية كما ستودع نسخ أخرى منها طرف الـ (SCA) . هذه الصور المعروضة و المنشأة على الموقع الخاص لـ (FMCR) تظهر أهمية التراث الأثرى المصرى و أنشطة الـ (SCA) مع خاصية Web.tv للمواقع الأثرية المصرية مزودة بقاعدة بيانات مرفق بها بطاقة تعريفية لكل صورة موضح عليها حقوق النشر لـ (SCA) .

مادة (3)

هذه الصور المنخفضة التقنية ، و المذكورة أعلاه و المتاحة فى قاعدة بيانات الـ (FMCR) هى فقط للاستعمال الشخصى و التعليمى و البحثى هادفة إلى التعريف بمواقع أثرية غير معروفة للعامة بعيدة عن الأماكن السياحية المعتادة .

ملحق لمذكره التفاهم الموقعه فى 12 /فبراير/2004

بين

- الجمهورية الايطالية
و يمثلها مؤسسة متحف الحضارة
فى روفيريتو
- و
- جمهورية مصر العربية
يمثلها المجلس الاعلى للآثار
(وزارة الآثار)

هذا الملحق لتعديل و إضافة جزءاً اصيلاً مكملاً لمذكرة التفاهم التى تم توقيعها فى مدينة روفيريتو فى 12/فبراير/2004 لتنفيذ و تعديل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين بعد عدة لقاءات و هذا التعديل لا يلغى ما سبق ما تم الاتفاق عليه علماً بأن هذا التعديل يشمل تفسيرات اضافيه لبعض المواد الموجودة فى مذكرة التفاهم المشار اليها و هى :-

(1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 ، 8)

اتفق الطرفان على التعديلات الاتية

مصحوبة ببطاقة تعريفية و وصفية .

من الناحية الفنية سيتم إعداد مجموعة من الإشتراكات المنفصلة و التى سوف تتيح الدخول إلى مواقع أخرى محفوظة على نفس الوقع .

أحد هذه المواقع سيعطى إسماً له " مصر " (Egitto) و به يسمح الوصول فقط إلى الأرشيف الفوتغرافى لمصر .

عند رغبة المستخدم الدخول بسلة التسوق الخاصة به على الموقع (مصر - Egitto) فإن نسبة من هذا الإشتراك المباع و هى 75% من القيمة سيتم تحويلها تلقائياً الى حساب جارى منفصل عن تلك الحسابات الأخرى المقدمة على الموقع التجارى بعد خصم المصاريف البنكية و الضرائب المقرره و هى 22% حالياً علماً بأن الحساب البنكى الخاص بالمجلس الأعلى للأثار هو :-

ARA 1 EGC xxx

البنك العربى الأفريقى – جاردن سيتى

6003364021

CBEGEGCxxx

لصالح البنك المركزى المصرى لصالح المجلس الأعلى للأثار

حساب رقم 4/082/17674/1 (يورو)

مادة (4)

سيقوم متحف الحضاره فى روفيريتو بتفعيل اجراءات الشراء عن طريق التجارة الألكترونية بحيث يمكن للمستخدم الشراء مباشرة من الموقع الألكترونى الصور الرقمية التى تغطيها هذه الاتفاقية بعد الإشتراك على الموقع المخصص و الذى سيعطى إسماء له و هو " مصر " (Egitto) على أن يتم السداد عن طريق كروت الإتمان .

المبلغ المقدر للإشتراك على هذا الموقع " مصر " بقيمة 10.00 يورو(عشره يورو) فى السنة للفرد و هذا المبلغ سيوضع فى حساب بنكى جارى يستطيع المجلس الأعلى للأثار الوصول اليه وفقاً للإجراءات و التفاصيل المبينة فى المادة التالية (مادة رقم 5) و سيتم تحويل نسبة 75% من قيمه هذا المبلغ للمجلس الأعلى للأثار بعد خصم المصاريف البنكيه و الضرائب المقررة و هى 22% حالياً فى 31 ديسمبر من كل سنة .

مادة (5)

يمكن شراء كل الملفات الرقمية عبر الموقع التجارى لمؤسسة المتحف على الصفحة التالية :-

<http://www.museocivico.rovereto.tn.it/e-shop>

و المستخدمين يمكنهم عمل إشتراك سنوى بقيمة 10 يورو تمكنهم الدخول الى منطقة مخصصة لحفظ صور ذات تقنية منخفضة (72 dpi حجم 1024 x 768 pixel) و المتعلقة بالتراث الأثرى المصرى

السعر :- 5 يورو لكل صورة .

متوسطة

شكل :- 300dpi, 3100x2500 pixel, 26x21 cm (شكل اليوستر حجم صغير)

السعر :- 8 يورو لكل صورة .

كبيرة

شكل :- 300dpi, تقنيه أصلية حجم كبير

السعر :- 10 يورو لكل صورة .

علماً بأنه سيتم سداد هذه المبالغ على الحساب الخاص بالاشتراك مصر " Egitto " و في 31 ديسمبر من كل سنة سيتم تحويل 75% من هذه الودائع لحساب المجلس الاعلى للأثار بعد خصم المصاريف البنكيه و الضرائب المقرره و هي 22% حالياً .

علماً بأن الشركاء المصريين (المجلس الأعلى للآثار) يمكنهم مراجعة الحساب الجارى الخاص بهم عن طريق استخدام Inbank و المزود بالسلامة الأمنية .

يتم إعادة النظر في قيمة الأسعار كل خمس سنوات .

و عند الرغبة في الحصول على اشتراك من نوعية " بلاس " (Plus +) و الذى يتيح الدخول الى كل الأماكن المحفوظة بالموقع بما فيها الأرشيف الفوتغرافى لمصر سيتم التحويل فى الحال قيمة الإشتراك الى حساب جارى و المخصص لمصر ما قيمته 10.00 يورو (عشره يورو) لكل إشتراك و سيتم تحويل 75% من القيمة إلى الحساب الجارى بعد خصم المصاريف البنكية و الضرائب المقررة و هي 22% حالياً علماً بأن الشركاء المصريين يمكنهم مراجعة الحساب الجارى الخاص بهم عن طريق استخدام Inbank و المزود بالسلامة الامنية .

لاستساخ الصور أو نشرها لأغراض تجارية أو لأغراض أخرى غير تلك المذكوره فى ماده الثالثة يجب على المستخدم ان يطلب ادناً لتحديد الرسوم من (FMCR) و المجلس الأعلى للآثار من خلال البريد الالكتروني egitto@fondazionemcr.it

(حجم و أسعار الصور)

مصغرة

شكل :- 72dpi, 1024x768 pixel (لإستعمال الإنترنت فقط)

السعر:- بدون مقابل .

صغيرة

شكل :- 300dpi, 1600x1200 pixel, 13x10 cm (شكل البطاقة البريدية)

61291113 (كود علمي) تعتبر أن المجلس الأعلى للأثار شريكاً موثقاً به بحيث إذا أراد المتحف تفعيل أنشطة الوثائق و البحث و الحفائر الأثرية على أرض مصر سيسعى للحصول على التصاريح اللازمة من المجلس الأعلى للأثار و السلطات الحكومية الأخرى بعد تقديم كافة المستندات و سداد التكاليف المطلوبة طبقاً لقانون حماية الأثار رقم 117 لسنة 1983 و تعديلاته .

كل هذه الأنشطة سيتم عرضها فيما بعد على موقع الانترنت الخاص بمعرض الصور بموجب مذكره التفاهم المبرمه بين الطرفين .

هذه المذكرة يسرى العمل بها لمدة خمس سنوات من تاريخ التوقيع عليها و تجدد تلقائياً و على ضوء ذلك يقوم الطرفان بعد خمس سنوات من سريان الاتفاق حيز التنفيذ بدراسة النتائج المترتبة عليها و عند الضرورة يتم الإتفاق على التعديلات إذا أقر ذلك .

حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين باللغة العربية و اللغة الايطالية و فى حالة وجود خلاف فى التفسير أو غموض فى العبارات يرجع إلى النص العربى .

إن المجلس الاعلى للأثار و مؤسسة المتحف الحضارى بمدينة روفيريتو – ايطاليا سوف يتخذ كلاهما الإجراءات القانونية لضمان أن يدخل الإتفاق المذكور حيز التنفيذ بمجرد توقيعه

ماده (6)

تعديل ماده الثامنه

للعمل على تجميع و تحديث البيانات الخاصه بالبطاقات التعريفية لمكتبه صور التراث المصرى يمكن التعاون عن بعد بين المؤسساتين من خلال ما يلى :-

تتعهد الـ (FMCR) بإستضافة إثنين من العاملين بالمجلس الأعلى للأثار و الذين سيتم إختيارهم قبل الموعد بثلاث أشهر بواسطة المجلس لمدة أسبوع فى السنة للتدريب فى المجالات الآتية :-

- كيفية ملء بطاقات الأرشيف على الشبكة .
- برامج و تقنيات إنتاج صور ثلاثية الأبعاد .
- مختلف تقنيات المعايير الاثرية (الأركيوميتريك) المستخدمه داخل مختبرات المتحف مثل تفسير الصورة، التصوير المقطعى و الجيوفيزيائى، المجهر الكلاسيكى و الأشعه تحت الحمراء .

و بعوده المتدربين الى مصر سيقومان بالتوثيق الفوتوغرافى وفقاً للبرنامج التدريبى أثناء تواجدهم بالـ (FMCR) ، للمواقع ، المكتشفات ، الأثار و الحفائر إذا كان لدى الـ (SCA) إهتمامات علمية فى الحصول على صور ثلاثية الأبعاد لها يتم مطالبه الـ (FMCR) و التى بدورها ستقوم باصدار نسخ ثلاثيه منها .

مؤسسه المتحف الحضارى بروفيريتو (FMCR) و المسجله ضمن المعاهد العلميه الايطاليه تحت رقم

ممثلى الدولتين

جمهورية مصر العربية

وزارة الأثار

أ د/ ممدوح الدماطى (وزير الأثار)

التوقيع/

Provincial Minister of Culture
Autonomous Province of Trento
and Mayor of Rovereto

Tiziano Mellarini - Dott. Andrea Miorandi

التوقيع /

المجلس الاعلى للأثار

(وزاره الأثار)

الامين العام للمجلس الأعلى للأثار

أ د / مصطفى امين

التوقيع/

مؤسسه متحف الحضاره فى

روفيريتو

رئيس المؤسسة

د/ جوليا فيورينى

التوقيع /

Testi/Texts: Claudia Beretta, Eleonora Zen, Maurizio Zulian

Traduzione in inglese/English Translation: Janet Kilkenny

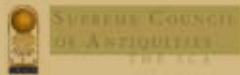
Traduzione in Arabo/Arab Translation: Rafik Jabbour, Moshen Edward

Fotografie/Photos: Maurizio Zulian

A cura di/Production editor: Claudia Beretta

Ringraziamenti/Acknowledgements: Mostafa Amin Mostafa, Franco Finotti

Graphic design: Edizioni Osiride



Provincia autonoma
di Trento



COMUNE DI
ROVERETO

